# إعادة البناء، منْ يتخذ القرار؟

فريدريك ديكناتل

## الفكرة الرئيسية

بدأت عملية إعادة بناء سوريا منذ عام 2021، رغم عدم انتهاء الحرب الأهلية والافتقار الحاد للتمويل لبناء البلد الممزق. تهيمن حكومة الرئيس بشار الأسد على إعادة البناء لتعزيز سلطتها وإظهار صورة الانتصار التي حجبت ضعفها الكامن بعد أكثر من عقد على الحرب.

## ملخص

كيف ستسير عملية إعادة البناء في سوريا بالنظر إلى الحجم الهائل للدمار الناتج عن حربها الأهلية الطويلة، والمصادر المحدودة والضئيلة، والمصالح الاستبدادية لحكومة الرئيس بشار الأسد؟ تشكل بعض مشاريع إعادة البناء الرمزية والجارية في حلب وحمص ودمشق إجابة مبدئية على ذلك السؤال. وهذه المشاريع التي تروّج لها بشكل كبير السلطات والممولة جزئيًا من جهات راعية أجنبية، تعكس نظرة حكومة الأسد إلى عملية إعادة البناء باعتبارها وسيلة دعائية وأداة لفساد النخبة. فهي تضع بسرعة الأولويات لما سيتم إعادة بنائه، وما لن تتم إعادة بنائه، وهو ما يُظهر نظرة إقصائية لمفهوم "عدالة المنتصِر" بحسب شروط الأسد، وفي الوقت نفسه تجاهل أحياء سكنية شاسعة استولت عليها سابقًا قوات المعارَضة. يعتمد برنامج إعادة البناء الذي تقوم به الحكومة على اصطفاء التراث الثقافي لسوريا. فتحولت مواقع كالمساجد التاريخية في حمص وحلب، التي خضعت لعملية إعادة بناء أو ترميم سريعة، إلى أدوات لحملتها الدعائية. يتردد في عملية إعادة البناء الوليدة في سوريا صدى عملية إعادة البناء المضطربة التي أعقبت الحرب الأهلية في لبنان المجاور، مع تبعات رهيبة لعملية إعادة البناء في دول أخرى خرجت من حروب ونزاعات أهلية.

# 重建工作由谁定？

弗雷德里克·德克纳泰尔 (Frederick Deknatel)

## 主旨

截至 2021 年，叙利亚这座满目疮痍的国家在内战仍未停止、资金匮乏的情况下开始了重建工作。总统巴沙尔·阿萨德的政府试图利用重建工作巩固政权，以胜利的假象掩盖十余年战争带来的创伤。

## 摘要

鉴于长期内战导致的千疮百孔的城市、有限的资源以及总统巴沙尔·阿萨德政府狭隘的专制利益，叙利亚的重建工作将如何开展？阿勒波、霍姆斯及大马士革已经开始了象征性的重建工程，这为我们提供了初步的答案。这些工程项目得到了叙利亚当局的大肆宣传以及外国资助者的部分资助，反映出阿萨德政府将国家重建视为鼓吹工具和精英阶层腐败的手段。重建工作很快确定了优先重建和不予重建的对象，反映出阿萨德政府自作主张、“胜者即正义”的排他思想，同时对曾经由敌对势利控制的大片居民区视而不见。政府的重建计划涉及是否要将叙利亚的文化遗产包括在内，因为阿勒波与霍姆斯的重要清真寺等遗址的仓促重建或修复工程已成为政府鼓吹行动的平台。叙利亚正在进行的重建工作重蹈了邻国黎巴嫩混乱的战后重建的覆辙，并对刚刚摆脱内战和冲突的其它国家的未来重建工作带来了可怕的影响。

# Reconstruction, qui décide ?

Frederick Deknatel

## Thème principal

Dès 2021, la reconstruction de la Syrie avait commencé en dépit du prolongement de la guerre civile et d'une pénurie aiguë de financement lui étant dédiés.Le gouvernement du Président Bashar al-Assad s'est emparé de l'effort de reconstruction pour conforter son autorité et projeter une image de triomphe qui masquait ses faiblesses sous-jacentes après plus d'une décennie de guerre.

## Résumé

Comment se déroulera la reconstruction en Syrie, compte tenu de l'ampleur sidérante de la destruction causée par sa longue guerre civile, des ressources limitées, et des aspirations limitées et autoritaires du gouvernement de Bashar al-Assad ? Un premier élément de réponse est apporté par les quelques projets symboliques de reconstruction d'ores et déjà en cours à Alep, à Homs et à Damas. Bénéficiant d'une promotion à grands frais par les autorités syriennes d'un financement par des soutiens étrangers, ils reflètent la vision qu'a le gouvernement Assad de la reconstruction comme un outil de propagande et un vecteur au service de la corruption des élites. Le gouvernement privilégie sans délai ce qui doit être reconstruit et ce qui ne le sera pas, projetant ainsi une vision de « justice du vainqueur » axée sur l'exclusion et conforme aux volontés d'Assad, tout en négligeant de vastes quartiers résidentiels auparavant occupés par les forces de l'opposition. Le programme de reconstruction du gouvernement s'appuie sur une cooptation du patrimoine culturel de la Syrie, alors que des sites reconstruits ou restaurés à la hâte, tels que des mosquées historiques d'Alep et de Homs, sont devenus des décors au service de sa campagne de propagande. La reconstruction naissante en Syrie fait écho à la reconstruction troublée du Liban voisin après la guerre civile, signalant des tendances inquiétantes pour toute reconstruction future dans d'autres pays sortant d'une guerre civile et d'un conflit.

# Восстановление Сирии. Кто принимает решения?

Фредерик Декнател

## Основная идея

В 2021 году восстановление в Сирии уже началось, хотя гражданская война еще не окончена и средств на реконструкцию разрушенной страны катастрофически не хватает. Правительство президента Башара аль-Асада использует процесс восстановления, чтобы укрепить свою власть и создать впечатление триумфа, с помощью которого оно сможет отвлечь внимание от своей слабости после более чем десяти лет войны.

## Краткое содержание

Как будет осуществляться восстановление Сирии, с учетом масштабов разрушений, вызванных продолжительной гражданской войной, ограниченных ресурсов и узости авторитарных интересов правительства президента Башара аль-Асада? Несколько знаковых проектов реконструкции, которые уже ведутся в Алеппо, Хомсе и Дамаске, дают первый ответ на это вопрос. Активно пропагандируемые сирийскими властями и частично финансируемые иностранными спонсорами, они показывают, что правительство Асада видит в восстановлении страны инструмент пропаганды и новые возможности для коррумпированных элит. Легко и быстро выбираются приоритеты: что восстанавливать, а что нет - на основании ограниченного понимания Асадом «права победителя». При этом забытыми остаются обширные жилые районы, когда-то занятые войсками оппозиции. Правительственная повестка дня по восстановлению страны присваивает себе культурное наследие Сирии. Так, наскоро отстроенные или восстановленные памятники, в том числе исторические мечети в Алеппо и Хомсе, являются этапами пропагандистской кампании правительства. Начало восстановления Сирии напоминает отягощенное проблемами восстановление соседнего Ливана после гражданской войны и предвещает мрачное будущее процессам восстановления в других странах, выходящих из состояния гражданской войны и конфликта.

# Reconstrucción: ¿quién decide?

Frederick Deknatel

## Presentación

En 2021, la reconstrucción de Siria ya había comenzado, aunque su guerra civil no ha terminado y a pesar de la grave falta de financiación para reconstruir un país destruido. El gobierno del presidente Bashar al-Assad estaba aprovechando la reconstrucción para consolidar su autoridad y proyectar una imagen de triunfo que ocultaba sus debilidades subyacentes tras más de una década de guerra.

## Resumen

¿Cómo se desarrollará la reconstrucción en Siria, dada la asombrosa escala de destrucción causada por su larga guerra civil, los pocos recursos y los limitados intereses autoritarios del gobierno del presidente Bashar al-Assad? Unos cuantos proyectos de reconstrucción simbólicos que ya se encuentran en marcha en Alepo, Homs y Damasco proporcionan una respuesta inicial. Muy promocionados por las autoridades sirias y financiados parcialmente por patrocinadores extranjeros, reflejan que el gobierno de Assad entiende la reconstrucción como una herramienta propagandística y un vehículo para la corrupción de las élites. El gobierno se ha apresurado a priorizar qué reconstruir y qué no, proyectando una visión elitista de la “justicia del vencedor” en términos de Assad, mientras se descuidan grandes barrios residenciales alguna vez dominados por las fuerzas de la oposición. Los planes de reconstrucción del gobierno se basan en la apropiación del patrimonio de Siria, ya que sitios reconstruidos o restaurados apresuradamente en Alepo y Homs se han convertido en escenarios de su campaña propagandística. La reconstrucción emergente en Siria recuerda a la problemática reconstrucción de su vecino, el Líbano, tras su guerra civil, lo cual acarrea nefastas implicaciones para la futura reconstrucción de otros países que también emergen de guerras civiles y conflictos.